

Raport de autoevaluare periodică a programului de studii

Nivel de studii: Masterat

Domeniul: Filologie

Denumirea programului: Traducere, interpretariat și studii terminologice

Durata studiilor: 2 ani

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Numărul de credite: 120 ECTS

Responsabilul de program: Eva-Nicoleta Burdușel

Anul universitar autoevaluat: 2022-2023

1. Obiectivele programului și relevanța lor

Programul urmărește să formeze cetățeni europeni pluriculturالي, în paralel cu participarea la construcția unor noi domenii ale cunoașterii, imposibil de gândit în afara unor relații de parteneriat între instanțele academice, marile unități de cercetare și experimentare europene și internaționale. În continuarea studiilor de licență, prezentul program de masterat își propune dezvoltarea și aprofundarea competențelor de traducere și interpretariat în context multicultural și plurilingvistic. Obiectivele specifice vizează aprofundarea competențelor traductologice adaptate contextelor culturale specifice registrelor lingvistice, dobândirea celor mai recente cunoștințe în domeniul studiilor de traducere și interpretariat, familiarizarea cu noile tehnologii utilizate în activitatea de traducere și interpretariat.

Evaluarea anuală a obiectivelor, în tabelul de mai jos:

Obiectiv	Atins (da/nu)	Relevant pentru societate (da/nu)	Relevant pentru angajatori (da/nu)
Dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea exercitării unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, la nivel internațional, ceea ce presupune stăpânirea la un nivel superior a unor competențe comunicative academice și profesionale	DA	DA	DA
Dezvoltarea capacității de a-și însuși și aplica competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive prin strategii de comunicare eficientă și strategii de învățare (posibilitatea de a stăpâni și construi noi cunoștințe lingvistice și comunicative)	DA	DA	DA
Dezvoltarea competenței interculturale, a capacității de a gestiona mentalități, practici, particularități ale unei alte comunități culturale și lingvistice și totodată de a conștientiza valorile și structurile limbii materne	DA	DA	DA
Păstrarea și cunoașterea patrimoniului cultural și lingvistic european, ca spațiu al diversității	DA	DA	DA
Dezvoltarea plurilingvismului conceput ca un instrument de mediere cognitivă și socială, ca factor necesar pentru soluționarea unor cerințe noi ale mediului socio-uman, economic, politic etc	DA	DA	DA

Formarea de specialiști în domeniul traducerii și interpretării, care să se poate integra la absolvire pe piața muncii locală, națională și internațională	DA	DA	DA
Dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea exercitării unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, atât la nivel național, cât și internațional, ceea ce presupune stăpânirea unor competențe și aptitudini comunicative academice și profesionale;	DA	DA	DA
Impulsionarea capacității de însușire și aplicare a unor competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive, prin intermediul unor strategii de comunicare eficientă (capacitatea de a înțui și formula noi cunoștințe lingvistice și comunicative).	DA	DA	DA

2. Planul de învățământ

- Începând cu anul academic 2022-2023, planurile de învățământ au fost transpuse în format nou – creat de către Departamentul de Asigurare a Calității din cadrul ULBS - inițiativă lansată la nivelul universității, cu adresabilitate pentru toate programele de studii, la nivel licență și masterat
- Nu există modificări în structura planului de învățământ.

3. Analiza anuală a fișelor disciplinelor

- Responsabilul de program, împreună cu o echipă formată din colegi, a analizat conținuturile fișelor disciplinelor și a propus modificări punctuale titularilor de disciplină. Modificările au avut în vedere mai ales dimensionarea optimă a bibliografiei, corelarea conținuturilor cu rezultatele învățării și competențele dobândite și cu nevoile pieței muncii în domeniu.

4. Personalul didactic

4.1. Categoriile personalului didactic

	TIST.E
Profesor	1
Conferențiar	3
Lector	6
Asistent	-
Asociați	-

4.2. Publicații relevante

	TIST.E
Articole AHCI, SSCI	3
Articole ESCI, SCOPUS	3
Articole ERIH+	6
Articole BDI	6
Volume internaționale	
Capitole internaționale	
Volume naționale	
Capitole naționale	

4.3. Participări la stagii de dezvoltare profesională

	TIST.E
Curs formare	
Atelier formare	1
Conferință națională	1
Conferință internațională	6
Mobilitate predare	1
Mobilitate formare	2

5. Studenți și implicare academică

	Anul I	Anul II
Număr studenți	25	14
Promovabilitate anuală	87%	73,5%
Rata de abandon	12%	0%
Mobilități Erasmus+	2	-

- Implicare academică: evenimente, cercuri, proiecte studențești, participări la conferințe studențești, participări la ateliere, participări la mobilități de scurtă durată, vizite de studiu

6. Evaluarea cadrelor didactice de către studenți

Rezultatele evaluării cadrelor didactice de către studenți sunt centralizate la nivel la nivel de universitate și au fost analizate în cadrul unor discuții individuale.

Mediile evaluărilor pe întreg personalul didactic al programului *Traducere, interpretariat și studii terminologice* pot fi rezumate astfel:

A prezentat de la început succesiunea temelor, bibliografia, criteriile de evaluare, forma de examinare.	9.45
A folosit eficient timpul.	9.30
A respectat orarul.	9.65
A recuperat activitățile care nu s-au desfășurat conform orarului.	9.70
A fost coerent și cursiv în prezentări.	9.25
A tratat studenții cu politețe și respect.	9.55
A încurajat comunicarea și interactivitatea.	9.30
A utilizat mijloace didactice (aplicații, platforme soft, aparatură etc.) UTILE și CORELATE cu conținutul predat.	9.42
A prezentat explicit legătura conținutului cu alte domenii (practica, cercetarea, alte discipline).	9.15
A stimulat implicarea mea în studierea conținutului disciplinei predate (verificări pe parcurs, teme periodice etc.).	9.20
A structurat și ordonat activitățile pentru a ușura înțelegerea conținutului.	9.35
A utilizat materiale didactice accesibile (suport de curs, îndrumare de laborator/lucrări practice/proiect).	9.50

7. Resurse și infrastructură

- Infrastructura programului este una potrivită pentru nevoile didactice și pentru facilitarea unui proces de învățare propice.
- Biblioteca ULBS oferă acces la un fond de carte de cel puțin 10.000 de titluri din domeniul de specialitate și la baze de date internaționale (<https://bcu.ulbsibiu.ro/ro/contact/baze-de-date-abonate/>).
- Conform unui chestionar intern, studenții programului sunt mulțumiți în proporție de 92% de condițiile de studiu.

8. Practica de specialitate

- În anul universitar anterior, studenții au realizat practica de specialitate după cum urmează:

	Anul I	Anul II
Partener 1	..%	..%
Partener 2	..%	..%

Partener 3	..%	..%
Proiect 1	..%	..%
Proiect 2	..%	..%
Intern	100%	100%

Activitatea de practică a studenților s-a desfășurat intern pentru anul I, semestrul al doilea – prin alocarea unui proiect traductologic, iar pentru anul al doilea, semestrul al doilea, practica de specialitate a vizat elaborarea disertației.

9. Întâlniri consultative

- În anul universitar anterior, au avut loc următoarele întâlniri consultative (pe toți anii de studiu):

	Număr
Întâlnire de tutorat	4
Întâlnire a responsabilului de program cu studenții	2
Întâlnire a reprezentanților programului cu angajatorii	1
Întâlnire a responsabilului de program cu reprezentanți ai studenților și ai angajatorilor (concomitent)	1

10. Analiză

Plusuri:

- Se constată o ameliorare semnificativă a accesului cadrelor didactice la tehnologie de calitate (laptopuri, tablete, imprimante, etc.), la consumabile de uz profesional, la fonduri destinate achiziționării materialelor de specialitate si/sau acoperirii cheltuielilor de conferințe – aprox 1000 Euro/ cadru didactic titular proveniți din accesarea fondurilor europene. (VIZIUM PN-III-P3-3.6 – H2020-0160 – ERC Consolidator Grant A *Transnational History of Romanian Literature*)
- Un procent al absolvenților programului de masterat își continuă studiile de specialitate prin program de doctorat la Universitatea Lucian Blaga din Sibiu

Minusuri:

- În ciuda ușoarei creșteri, numărul studenților înscriși în anul I rămâne totuși scăzut
- Interes diminuat pentru activități extracurriculare de specialitate: cercul de traduceri, mobilități de scurtă durată (BIP), simpozioane și conferințe de specialitate
- Vizibilitate diminuată a activității de cercetare în domeniul traductologiei, din partea cadrelor didactice

11. Acțiuni de îmbunătățire a programului pentru anul universitar următor

- 1. Continuarea efortului de reducere a ratei abandonului și de promovare a programului în atenția absolvenților de liceu și programe de licență
- 2. Încurajarea studenților să participe activ la întâlnirile cu îndrumătorul de an, conducerea departamentului și a facultății
- 3. Creșterea eforturilor de investiții în infrastructura facultății, cu precădere echipamente de specialitate pentru activitatea de traducere și interpretariat (software specializat și de actualitate)
- Identificarea modalităților de intensificare a activității științifice, din partea cadrelor didactice, atât din punct de vedere calitativ cât și cantitativ

Întocmit,
Conf. univ. dr. Eva-Nicoleta Burdușel
Responsabil program

Avizat,
Lector univ. dr. Ovidiu Matiu
Director Departament